

Lektion 23 – Aufgabe: Text 16 (Lk 17,11-24 gekürzt)

11	Καὶ ἐγένετο	ἐν τῷ πορεύεσθαι	εἰς Ἱερουσαλήμ,	καὶ
	Und es geschah	während der Reise	nach Jerusalem,	dass
	αὐτὸς διήρχετο	διὰ	μέσον	Σαμαρείας
	er (selbst)	durch das Grenzgebiet		von Samaia
καὶ	Γαλιλαίας	.	12 Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ	εἰς τινα κώμην
und	Galiläa	ging.	Und während	er
	εἰς τινα κώμην			in irgendein Dorf
	ἀπῆντησαν αὐτῷ	δέκα λεπροὶ ἄνδρες,		13 οἱ ἦσαν
hineinging,	begegneten	ihm	zehn aussätzige Männer,	die
	φωνήν	λέγοντες·	Ἰησοῦ	ἐπιστάτα,
	[die] Stimme	erhoben	und sagten:	„Jesus,
				Meister,
ἐλέησον	ἡμᾶς.	14 καὶ	ἰδὼν	εἶπεν
hab Erbarmen	mit uns!“	Und	als	er [sie/das] sah,
				sagte er
αὐτοῖς·	πορευθέντες		ἐπιδείξατε	ἑαυτοὺς
[zu] ihnen:	„Geht und		zeigt	euch
τοῖς ἱερεῦσιν.		καὶ	ἐκαθαρίσθησαν.	15 εἷς δὲ ἐξ
den Priestern!“		Und	sie wurden gereinigt.	Einer aber von
αὐτῶν,	ἰδὼν	ὅτι	ἰάθη,	ὑπέστρεψεν
ihnen	kehrte um, als	er sah,	dass er geheilt worden war,	
	μετὰ φωνῆς μεγάλης	δοξάζων	τὸν θεόν	
wobei er	mit lauter Stimme		Gott	
.	16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ	πρόσωπον	παρὰ	
pries.	Und er fiel auf	[sein] Angesicht	zu	
τοὺς πόδας αὐτοῦ		εὐχαριστῶν	αὐτῷ	·
seinen Füßen,	wobei	er	ihm	dankte;
				καὶ
αὐτὸς ἦν	Σαμαρίτης.	17 ἀποκριθεὶς	δὲ ὁ Ἰησοῦς	
er war	ein Samariter.	Jesus aber	antwortete	
	εἶπεν·	οὐχὶ	οἱ δέκα	ἐκαθαρίσθησαν;
	und sprach:	„Sind	nicht	(die) zehn
				gereinigt worden?
				Wo aber sind
οἱ	δὲ	ἐννέα	ποῦ	;
die	[anderen]	neun		19 καὶ
			?”	Und
				εἶπεν
				er sagte

αὐτῷ· [zu] ihm:	πορεύου· „Geh!	ἡ πίστις σου Dein Glaube	σέσωκέν σε. hat dich gerettet.“
20 Ἐπερωτηθεὶς Als er	δὲ aber	ὕπὸ τῶν Φαρισαίων von den Pharisäern	πότε gefragt wurde, wann
ἔρχεται das Königreich Gottes	ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ komme,	,	ἀπεκρίθη αὐτοῖς antwortete er ihnen
καὶ εἶπεν· und sagte:	οὐκ ἔρχεται „Es kommt	ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ das Königreich Gottes	μετὰ nicht mit
παρατηρήσεως, Beobachtung,	21 οὐδὲ ἔρουσιν auch werden sie/wird man nicht sagen [können]:	· ἰδὸν ὧδε „Siehe, hier [ist es]!“	
ἢ Oder:	· ἐκεῖ „Dort [ist es]!“,	· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ Denn siehe, das Königreich Gottes	· ist
ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. innerhalb/unter euch.“	22 Εἶπεν Er sagte	δὲ aber	πρὸς τοὺς μαθητάς· zu den Jüngern:
ἐλεύσονται „Es werden	ἡμέραι Tage	ὅτε kommen,	ἐπιθυμήσετε da ihr
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου des Sohnes des Menschen	· zu	ἰδεῖν sehen	καὶ begehren werdet
οὐκ ὄψεσθε. nicht sehen werdet.	24 ὥσπερ γὰρ Denn wie	ἡ ἀστραπὴ λάμπει der Blitz leuchtet	
οὕτως ἔσται so wird	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου der Sohn des Menschen	ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ an seinem Tag	· sein.